

## **ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ЛИНГВО-ПРЕДМЕТНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РОССИЙСКИХ ВУЗОВ**

**Л.С. Шаталова**

Кафедра русского языка  
Медицинский факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются инновационные подходы при создании учебного терминологического словаря различных предметно-образовательных дисциплин. Рассматриваются комплексная, полиаспектная целевая направленность и структура словарной статьи лингво-предметного словаря нового типа, а также определяются и прогнозируются предположительные результаты обучения.

**Ключевые слова:** учебная лексикография, учебный словарь, комплексный методический подход, полиаспектная целевая направленность, структура словарной статьи, идеографический словарь, тезаурусный подход.

В современной лексикографии проблема создания учебных словарей заключается не столько в построении универсальной, всеохватывающей, формальной классификации, сколько в разработке методов описания каждого отдельного словаря как типа и выработке обоснований и требований соответствия определенного метаязыка тому или иному типу словаря. Каждый учебный лингво-предметный словарь ориентируется на определенный этап обучения, возраст обучаемых, общие принципы обучения языку и исходит из целевой установки овладения тем или иным аспектом языка. Методическая направленность словаря проявляется и в целенаправленном отборе словника учебных словарей, в специфике определения значений слов, в приемах подачи сочетаемости слов и других его характеристиках. Сформулированная цель обучения диктует необходимость создания таких учебных терминологических словарей, которые могут включать не только толкование термина, но и его грамматические характеристики, отмечать основные парадигматические характеристики определяемой дефиниции (связь с тематически родственными словами, синонимами, антонимами, словообразовательные ряды и т.д.), определять основные правила употребления этого слова (синтагматические свойства слова, грамматическая и лексическая сочетаемость

с другими словами и др.). Таким образом, учебный словарь должен содержать все существенные правила употребления важнейших для конкретной цели обучения и конкретного акта коммуникации терминов.

Именно на этом основании многими исследователями была высказана мысль о целесообразности создания и использования в учебных целях словаря, содержащего элементы различных типов словарей [1, 3, 4]. Можно констатировать, что сегодня современные словари носят смешанный, синтетический характер, пытаются отвечать требованиям универсальности, а одной из важных характеристик учебного словаря является его комплексность. Соответственно, создание полиаспектного словаря является методически оправданным. Комплексный подход при создании учебного словаря позволяет совместить сочетание различных элементов значения в одном словаре, что будет способствовать решению одной из основных задач учебного словаря – овладения языком профессии. Такой словарь позволяет моделировать будущую речевую деятельность обучающихся, т.е. определить сферы речевой деятельности, выделить основные темы и ситуации, соответствующие конечным целям обучения, с последующим отбором языковых средств, достаточных для общения в этих сферах. Также необходимо отметить, при выборе структуры учебного словаря должно учитывать, что из всего многообразия существующих словарей учащийся, в том числе и иностранный студент, пользуется, как правило, одним лексикографическим произведением. Вся разнообразная, необходимая учащемуся для реализации акта познания и коммуникации информация, содержащаяся в других типах словарей, остается вне поля зрения. Именно поэтому так важно при создании учебного терминологического словаря определиться с включаемыми аспектами структуры словарной статьи.

Знание терминологии определяется не только усвоением объема и содержания научных понятий, но и представлением о научной понятийной системе, отражающей внутри-терминологические понятия и отношения. Другими словами, часть научных знаний можно представить как знания о значениях терминов и их системных отношениях. Поэтому современный лингво-предметный словарь должен быть, в первую очередь, идеографическим и совмещать в себе черты алфавитного и смыслового расположения лексики: слова размещаются в нем по алфавиту, однако, лексические единицы, связанные по смыслу, группируются вокруг так называемых слов-центров или смысловых доминант [2]. Это могут быть семантические поля, включающие объединенные общим значением слова различные части речи. Ведь основное назначение идеографических словарей – практическая помощь в выборе слов для выражения той или иной мысли. Поэтому на идеографический характер словаря могут указывать следующие параметры: входы в словарь, семантема, транспозиция, синтагматические, фразеологические, ассоциативные, иллюстративными, стилистическими параметрами, синонимические и антонимические ряды, омонимы, семантические поля, тематическая группа.

Анализ современных отечественных и зарубежных терминологических словарей позволяет выявить и проанализировать существующие в лексикографии средства и способы описания научного термина. К средствам семантизации термина, в первую очередь, можно отнести дефиницию, иллюстрацию и отсылку. В процессе обучения возможно использование самых разнообразных средств описания и представления логико-понятийных отношений: вербальные и невербальные, устные и письменные тексты, огромное многообразие иллюстративных средств (таблицы, графики, схемы, карты и т.д.). В то же время существует простой, эффективный и экономный способ описания внутритерминологических понятийных отношений – лексикографический, в форме словарного определения.

Словарное определение является, несомненно, основным средством семантизации термина в словаре толкового типа. Определение термина в виде краткой дефиниции его основных существенных и отличительных признаков может быть использовано не только как лексикографическое средство семантизации, но и как средство обучения. Унифицированность и схематичность словарной статьи дают возможность использовать ее как модель

словарной дефиниции, помогают установить содержание научного термина и построить описательное определение термина. Использование текста словарного определения в процессе овладения языком науки требует его всестороннего анализа и прежде всего его лингвистического и логического анализа, так как, с одной стороны, словарная дефиниция – это текст, с другой – логическая категория. Дефиниционная модель, заложенная в словарную статью, усиливает учебную функцию словаря и делает этот словарь активным. А обучающая функция словаря обеспечивается методическим приложением в виде комплекса упражнений на формирование умений и навыков по определению значений терминов.

Вместе со словарным определением в качестве средства обучения целесообразно, на наш взгляд, рассмотреть логико-понятийную схему, которая является одной из форм моделирования специальных знаний. Наиболее экономной и удобной понятийной структурой термина, на наш взгляд, оказывается форма словарной статьи тезаурусного типа [5, 6]. Словарная статья состоит из заголовочного термина и набора терминов, связанных с определяемым термином понятийными отношениями: родовидовыми, одноуровневыми, синонимическими, антонимическими и отношениями “часть/целое”. Кроме того, в словарной статье указывается существенный, отличительный признак определяемого понятия и терминологические словосочетания с определяемым термином. Тезаурусная модель термина может быть расширена включением дополнительных понятийных отношений (синонимические, часть и целое и т.д.); устойчивых терминологических словосочетаний, а также существенных и отличительных признаков, что делает описание специального понятия более полным. Текст словарного определения в учебных целях может быть использован для вычленения содержательных признаков определяемого понятия, а также как материал для сопоставительного анализа разных авторских определений и их обобщения в целях максимально полного определения-описания специального понятия.

Таким образом, формализованное описание любого научного будет всегда носить ограниченный характер. Но идеографическое описание научной терминологии в лингво-предметном словаре для использования ее в таких профессиональных видах деятельности, как обучение, перевод, редактирование можно рассматривать как способ, инструмент семантизации термина. В то же время именно тезаурусное, системное описание термина должно быть основой семантизации термина в специальном словаре, приобретает коммуникативную ценность и увеличивает информационный потенциал студента как в профессиональном, так и в языковом плане. Как любое другое лексикографическое произведение, учебный лингво-предметный словарь выполняет определенные функции. Определяя их, П.Н. Денисов пишет: «Учебным словарем мы считаем лишь такой словарь, в котором минимальная лексическая система, составляющая его словник, в состоянии выполнить 4 функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную» [1].

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания. – М., 1993.
- [2] Морковкин В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. – М., 1970.
- [3] Саяхова Л.Г. Новые направления лингвистических и лингводидактических исследований. – Уфа, 1995.
- [4] Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях. – Тюмень, 2001.
- [5] Фролова Н.Г. Метод тезаурусного моделирования как способ упорядочения научной терминологии. – Калуга, 2006.
- [6] Шаталова Л.С. Тезаурусный подход при создании учебного терминологического словаря // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность». – М., 2013, № 1.

## LITERATURA

- [1] Denisov P.N. Leksika russkogo yazy'ka i principy' eyo opisaniya. – M., 1993.  
[2] Morkovkin V.V. Ideograficheskie slovari / V.V. Morkovkin. – M., 1970.  
[3] Sayaxova L.G. Novy'e napravleniya lingvisticheskix i lingvodidakticheskix issledovanij. – Ufa, 1995.  
[4] Tabanakova V.D. Ideograficheskoe opisanie nauchnoj terminologii v special'ny'x slovaryax. – Tyumen', 2001.  
[5] Frolova N.G. Metod tezaurnogo modelirovaniya kak sposob uporyadocheniya nauchnoj terminologii. – Kaluga, 2006.  
[6] Shatalova L.S. Tezaurny'j podxod pri sozdanii uchebnogo terminologicheskogo slovarya // Vestnik RUDN, seriya «Voprosy' obrazovaniya: yazy'ki I special'nost'». – M., 2013, № 1.

## INNOVATION MODEL OF LINGUISTIC AND SUBJECT-SPECIFIC DICTIONARIES FOR FOREIGN STUDENTS OF RUSSIAN UNIVERSITIES

**L.S. Shatalova**

Russian Language Department  
Medical Faculty  
People's Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article examines innovative approaches when creating educational terminology dictionary different subject-educational disciplines. Considers the complex, polyspectra target orientation and structure of the entry linguo-subject of the dictionary of a new type and define the alleged learning outcomes.

**Keywords:** educational lexicography, a dictionary, a comprehensive methodological approach, polyspectra target orientation, structure of the dictionary entries, ideographic dictionary, thesaurus approach.